Traducción de archivos PO (I)

Por José Manuel Manteca Merino

En el número anterior tuvimos la oportunidad de dedicar el artículo de esta sección a una herramienta de traducción asistida por ordenador (también herramienta TAO o, en su equivalente en inglés, *CAT tool*) de software libre. Mantenemos en este número la tendencia del software libre para echarle un vistazo a una herramienta utilizada para traducir archivos en formato PO, Virtaal. El artículo comenzará con una breve descripción del formato PO, para proceder al análisis de la herramienta TAO Virtaal y concluir con las reflexiones pertinentes.

En futuros números de la revista ampliaremos este artículo con el análisis de otras alternativas con las que podemos traducir archivos de dicho formato, como Poedit y QT Linguist.

Formato PO

Al leer la introducción de este artículo, la primera duda que habrá surgido a algunos lectores seguramente sea: «¿Qué es un archivo PO?».

Un archivo PO (*Portable Object*, objeto portátil) es el resultado de extraer los textos usados en aplicaciones de base GetText, un sistema de internacionalización (normalmente abreviado como i18n) empleado para crear programas en varios idiomas.

Si abrimos un archivo PO con un editor de textos avanzado, como Notepad++ (el mejor modo de conocer todos los detalles de este tipo de formatos), podremos observar su estructura interna, como en la captura de pantalla que se expone a continuación.

Un archivo PO es el resultado de extraer los textos usados en aplicaciones de base GetText

Dentro del rectángulo rojo figura la estructura en la que aparecerán tanto el texto original (*msgid*) como la traducción (*msgstr*) a lo largo del archivo, para que el programa con el que traduzcamos pueda identificar los segmentos. En este caso, el texto se encontrará situado entre comillas dobles inglesas tras uno de estos dos indicadores.

El texto enmarcado en color verde hace referencia a varios aspectos del documento, como la codificación, los datos del traductor, la fecha de creación y de revisión, etc.

En el interior del rectángulo amarillo podemos ver la información contextual o, dicho de otro modo, en qué archivos y en qué número de línea se encuentra la cadena de texto, lo cual puede sernos útil en casos de ambi-

D:\Traducción\Traditori\N2\es_ES.po - Notepad++

Archivo Editar Buscar Vista Codificación Lenguaje Configuración Macro Ejecutar TextFX Plugins Ventana ?

es_ES.po

```
1  msgid ""
2  msgstr ""
3  "Content-Type: text/plain; charset=utf-8\n"
4  "Content-Transfer-Encoding: 8bit\n"
5  "Project-Id-Version: Suffusion\n"
6  "POT-Creation-Date: \n"
7  "PO-Revision-Date: 2011-02-16 21:12-0800\n"
8  "Last-Translator: memori@ <memorizado@gmail.com>\n"
9  "Language-Team: Aquoid\n"
10 "MIME-Version: 1.0\n"
11
12 define ('WPLANG', 'es_ES');
13
14 #. Text in function
15 #: suffusion/functions/actions.php:1277
16 #: suffusion/functions/actions.php:2000
17 #: suffusion/comments.php:26
18 msgid "% Responses"
19 msgstr "% Comentarios"
20
21 #. Text in function
22 #: suffusion/comment.php:22
23 msgid "%1$s at %2$s"
24 msgstr ""
25
26 #. Text in function
27 #: suffusion/comments.php:26
28 msgid "%1$s to &#8220;%2$s&#8221;"
29 msgstr "%1$s a &#8220;%2$s&#8221;"
```

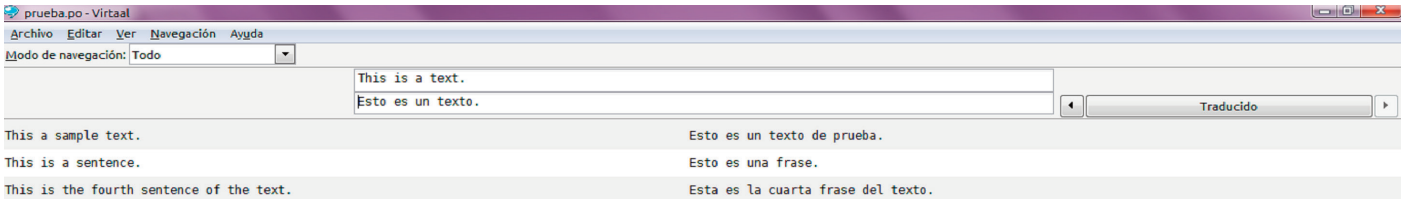
güedad, muy frecuentes en la localización de software. Si prestamos atención, podemos ver que delante de estas líneas hay una almohadilla, que se utiliza, entre otros motivos, para «comentarlas» (en otras palabras, para que el programa no las confunda con texto traducible).

Por último, el texto rodeado de azul es el texto traducible. Como hemos descrito con anterioridad, el texto original y su traducción aparecen entrecomillados e identificados mediante los códigos *msgid* y *msgstr*, respectivamente. El símbolo de porcentaje es una variable.

Los proyectos de software libre suelen utilizar este tipo de formatos de archivo, junto a otros similares. En la iniciativa Transifex, de la que se habla en el blog Melodía de traducción, podemos acceder a multitud de proyectos donde se trabaja con archivos PO.

- Virtaal

Entre la variedad de programas con los que podemos traducir archivos PO, Virtaal es uno de los más conocidos. Virtaal cuenta con la gran ventaja de ser compatible con Windows, Mac



OS X y varias distribuciones de Linux. Si echamos una ojeada a la lista de características, podremos ver que funciona con varios tipos de archivos, como XLIFF, TS o el propio PO. Asimismo, podemos abrir y modificar memorias de traducción en formato TMX y bases de datos terminológicas en TBX.

Cuando abrimos un archivo PO con Virtaal, nos encontramos con una interfaz en apariencia sencilla, con su barra de menús, otra barra para filtrar los segmentos, el segmento donde nos encontramos y el resto de los que forman el documento. Sin embargo, a medida que exploramos el programa, descubrimos cada vez más su potencial.

El proceso de traducción no podría ser más sencillo: traducimos en el cuadro correspondiente y pulsamos el botón Intro, lo que nos lleva al siguiente segmento. Si queremos copiar el segmento de origen, pulsamos la combinación de teclas Alt + Flecha abajo. Además, si pulsamos la tecla F8, aparecerá una barra de control de calidad que nos indicará posibles problemas con nuestra traducción, como errores en las variables, espacios en blanco al final del segmento, etc.

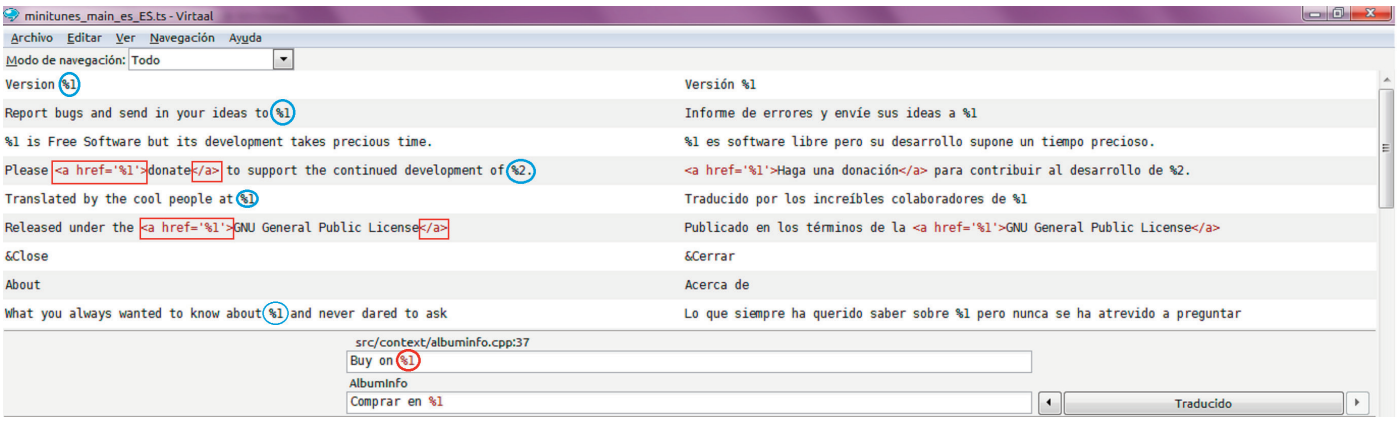
Sin duda, lo más interesante de Virtaal es el apartado de Preferencias, al que accedemos mediante la combinación Ctrl + P o en el menú Editar > Preferencias. En la primera pestaña de esta ventana podemos elegir la fuente con que preferimos que se vea el texto original y la traducción, así como introducir los datos del traductor (que aparecerán en la sección rodeada de verde, como hemos visto antes).

La segunda pestaña de esta ventana se emplea para decidir los objetos colocables (así llamados en Virtaal) que queremos introducir en nuestra traducción. Los objetos colocables, más conocidos como variables, son, grosso modo, etiquetas que sustituyen a elementos de diversa índole, como cifras, nombres de funciones o programas, enlaces externos o internos, etc. Se trata de un recurso útil muy común en la internacionalización de programas, aunque cuenta con sus propias ventajas y desventajas[1]. En la siguiente captura se señalan varios tipos de variables de un archivo PO.

Los cuadros rojos enmarcan código html, mediante el cual se añade un enlace a una web, mientras que las variables propiamente dichas están marcadas con color azul claro. Con ellas se indica la versión del programa, se hace alusión al programa o a proyectos relacionados con él y, así mismo, mediante el símbolo et (&) se asigna el valor de tecla de acceso rápido (en inglés, *hotkey*) a la letra que lo sigue, en este caso, la ce.

Virtaal es compatible con Windows, Mac OS X y varias distribuciones de Linux

[1]Para más información sobre esta cuestión, consúltese esta entrada del blog «La paradoja de Chomsky».



Para copiar una variable desde el segmento de origen al segmento de la traducción, tendremos que pulsar la tecla Alt seguida de la flecha izquierda o derecha, según el número de variables que haya en dicho segmento, hasta que quede señalada de color verde. Acto seguido, con la combinación Alt + Flecha abajo, quedará copiada en la traducción. De esta forma, evitamos posibles errores al escribir las variables por nuestra cuenta.

En la última pestaña de la ventana Preferencias figura el apartado de Complementos: extensiones como la ayuda terminológica, la corrección ortográfica o las consultas externas, entre otras, que podemos activar o desactivar a nuestra voluntad y configurar de varias formas. Aunque por falta de espacio no se profundice en este tema, bien merece la pena mirar detenidamente esta pestaña.

Otra función útil e interesante de Virtaal son los filtros, a los accedemos en el cuadro llamado Modo de navegación. Gracias a ellos, podemos ver solamente determinados segmentos empleando diferentes criterios situados en un listado desplegable, como su estado (traducido o sin traducir), si están completos o no y según varios controles de calidad (que explicaremos a continuación). También podemos buscar palabras concretas mediante la opción Buscar.

Gracias a los filtros, podemos ver solo determinados segmentos empleando diferentes criterios

Cuando elegimos el filtro Control de calidad, podemos escoger el más conveniente de entre una lista de criterios, como las diferencias en la puntuación inicial y final, espacios en blanco al final de un segmento, segmentos donde el texto original y la traducción son idénticos, etc. Seguido del tipo de control de calidad, entre paréntesis, se nos indicará el número de ocasiones en que se produce ese problema si tal es el caso. También podemos elegir varios de estos criterios con el fin de que Virtaal nos muestre los segmentos pertinentes. De esta forma, es más fácil descubrir y solucionar nuestros errores o, por el contrario, cerciorarnos de que el programa ha detectado un falso positivo, un hecho no muy infrecuente.

La siguiente captura pretende mostrar el funcionamiento del control de calidad de Virtaal. En este ejemplo, el programa nos dice que ha detectado un espacio sobrante al final del segmento traducido (lo corroboramos gracias al cursor del ratón) que tendremos que eliminar.

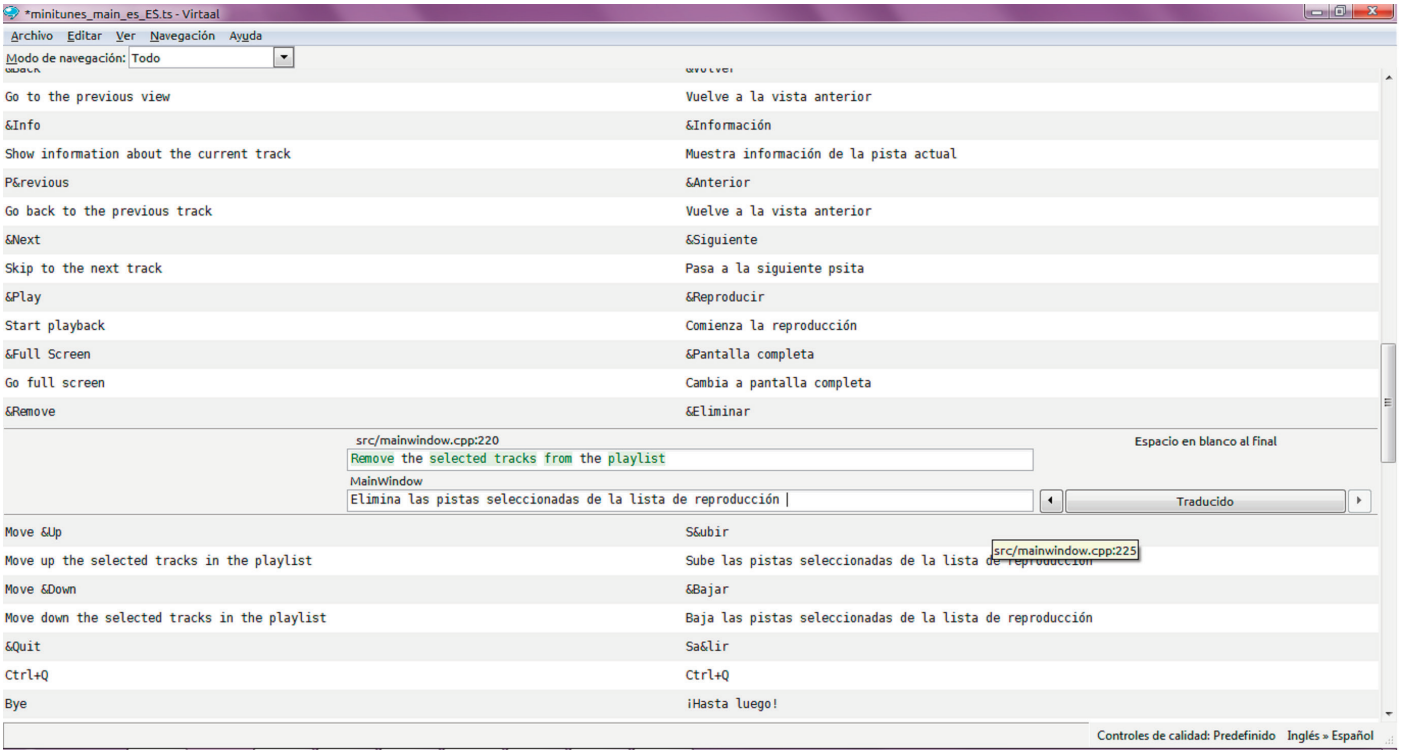
Una vez subsanado el error (o, en su defecto, comprobado que se trata de un falso positivo), Virtaal nos dirigirá al siguiente segmento problemático según los criterios que hayamos marcado.

Con toda la información anterior, hemos pretendido resumir los puntos más fuertes de esta herramienta. No obstante, no será el único artículo que dedicaremos al formato de archivo PO, ya que en futuros números hablaremos de alternativas a Virtaal para traducir archivos de este tipo, tales como Poedit y QT Linguist.

- En resumen

Virtaal es una herramienta para traducir archivos PO que, a pesar de su apariencia simple, destaca por su facilidad de aprendizaje, así como por su función de filtros y, en especial, por el filtro Control de calidad, imprescindible para los traductores si queremos traducir archivos PO y similares con la máxima calidad.

No podemos olvidar el modo en que muestra las variables, lo que permite identificarlas e introducirlas en la traducción y nos evita el siempre tedioso paso de tener que buscarlas y copiarlas una a una. Por último, es un programa gratuito y compatible con varios sistemas operativos, por lo que no se pierde nada en instalarlo, explorarlo y descubrir si es una herramienta de trabajo apropiada para nosotros.



Sobre el autor de esta sección:

José Manuel Manteca Merino
Traductor y localizador de software y de páginas web e intérprete ocasional en radio.

Cursó el Experto en Tradumática, Localización y Traducción Audiovisual de la Universidad Alfonso X El Sabio. Es el autor del blog «Melodía de traducción».